

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.71>

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ
БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Адзиева Э.С.^{1,*}

¹ Российская Академия Естествознания, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

Аннотация

Арабизмы являются языковой репрезентацией результата когнитивной деятельности человека по освоению видоизменяющейся действительности. При этом арабизмы могут не только отображать совершенно новые объекты, предметы, явления окружающего мира, но и фиксировать в лексических единицах более глубокое восприятие и осознание уже существующих концептов. Прагматическая структура арабизмов обусловлена мотивами выбора лексико-семантических средств вербализации новых концептов. Преобладающей тенденцией в формировании новых лексических единиц является воплощение в цельнооформленных арабизмах сложных, интегрированных понятий. В процессе активного употребления арабизмов в британском и американском вариантах английского языка может изменяться прагматический и коммуникативный потенциал.

Ключевые слова: лексические единицы, арабские заимствования, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, научный дискурс.

THE STYLISTIC ASPECTS OF THE PROBLEM OF BORROWING IN THE SCIENTIFIC DISCOURSE OF
BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

Research article

Adzieva E.S.^{1,*}

¹ Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

Abstract

Arabisms are the linguistic representation of the result of human cognitive activity of mastering the changing reality. At the same time, Arabisms can not only represent completely new objects, items, phenomena of the surrounding world, but also fix in the lexical units a deeper perception and awareness of already existing concepts. The pragmatic structure of Arabisms is determined by the motives of the choice of lexical and semantic means of verbalization of new concepts. The predominant trend in the formation of new lexical units is the embodiment of complex, integrated concepts in the fully-formed Arabisms. In the process of active use of Arabisms in British and American variants of English, the pragmatic and communicative potential can change.

Keywords: lexical units, Arabic borrowings, British English, American English, scientific discourse.

Введение

Стилистический аспект проблемы заимствования арабизмов наилучшим образом коррелирует с их исторической составляющей. Так, первые заимствования из арабского языка датируются периодом Средневековья; примечательно, что в большинстве случаев языком-посредником являлся французский. Другая часть арабизмов перешла в английский язык через такие языковые системы, как персидская, турецкая и урду, одного из основных языков на территории Индии [1, С. 57]. Такое широкое распространение арабизмов связано с определенными историческими событиями, которые предполагают влияние арабского языка на другие языки в результате взаимодействия народов мира друг с другом. Так, после завоевания ряда стран Западной Азии в VII-VIII вв. арабским халифатом произошло вытеснение местных языков и становление арабского языка как государственного.

Основная часть

Кроме того, сильное влияние арабского языка на другие обусловлено не только длительными международными отношениями, но и тем фактом, что именно данный язык превалировал в процессе обучения во всех медресе, особых учебных мусульманских заведениях, которые также служили и средней общеобразовательной школой. Основная священная книга мусульманского мира, Коран, также была написана на арабском языке. Именно поэтому в первую очередь проникали такие лексемы, которые являлись элементами религиозно-богословской сферы; для нужного понимания таких слов необходимо было хоть немного ознакомиться с реалиями мусульманского мира и законодательства.

Ярким примером в данной категории является лексическая единица *Alcoran*, которая проникла в английский язык уже к концу периода Средневековья (точная дата не установлена, временной промежуток представлен 1350 и 1469 годами) посредством старого французского языка [3, С. 186]. Через два столетия лексическая единица изменилась. Такая трансформация связана с морфологической системой арабского языка: *al* является определенным артиклем, который прибавляется к словам. Данное заимствование обладает особой стилистической окраской, поскольку

рассматривается как устаревшее слово. В современном научном дискурсе оно употребляется лишь в конструкции *the Alcoran of Mahomet*, названии третьего перевода Корана, выполненного в шестнадцатом веке. Преимущественно нынешнее слово *Qur'an* употребляется как имя существительное и обозначает священную книгу, содержащую догмы и положения ислама и мусульманских норм права. Наиболее спорным является вопрос о написании лексемы: *Qur'an* или *Koran*, поскольку второй вариант не признается представителями арабской культуры как верный вариант написания и свидетельствует об упрощении фонетических средств в английском языке [2, С. 453], [9]. Интересно заметить, что лексемы настолько ассимилировались в английском языке и стали широко известными, что они используются без кавычек.

Далее проникали компоненты, обслуживающие политическую, канцелярскую и хозяйственную сферы общественной жизни. Так, название правителя халифата в английском языке представлено именем существительным *caliph*, которое имеет весьма долгую историю вхождения в английский язык: изначально слово происходит от арабского *khalifa*, имеющего коннотацию «преуспеть, добиться успеха», затем от среднелатинского *califa* (халиф) и от старофранцузского *caliphe*. Необходимо заметить, что слово *khalifa* сохранилось в некоторых диалектах английского языка и используется для обозначения малайской церемонии, в которой танцор протыкает себя мечом. В наши дни такой обряд сохранился лишь в Южной Африке [3, С. 187]. В современном английском языке лексическая единица репрезентируется со значением «правитель мусульманского государства». Данное заимствование полностью ассимилировалось, о чем свидетельствует образование от него в шестнадцатом веке лексической единицы *caliphate* посредством прибавления суффикса. В английском языке имеет нейтральную стилистическую окраску и довольно-таки часто является членом атрибутивных конструкций: *the caliph's work* «работа халифа», *the Caliph's House* «Дом Правителя государства».

В научном дискурсе данная лексическая единица употребляется лишь при описании реалий арабского мира: *The caliph put the first matter in the hands of Hisdai ibn Shaprut, his Jewish physician, who put the Leonese king on a strict diet* [6]. «Халиф передал первое дело в руки Хисдая ибн Шапрута, своего еврейского врача, который посадил леонского короля на строгую диету» (перевод – авторский). Такой узкий когнитивно-коммуникативный потенциал обуславливает достаточно редкое использование представленной лексической единицы. Наибольший поток арабских заимствований датируется началом XIV века, что связано с ведением торговли и рядом нововведений. Так, одной из химических терминологических единиц репрезентируется понятие *alkali*, которое переводится как щелочь. Данная лексема широко используется в научном дискурсе и рассматривается как общепринятый термин в английском языке, что обуславливает отсутствие различий между английским и американским вариантами. В научном дискурсе наиболее часто употребляется имя прилагательное, образованное посредством прибавления суффикса: *And it's easy to see why: they're efficient chargers, easy to dispose of, and have a higher energy density than alkaline batteries* [5]. «И причину легко понять. Они являются эффективными зарядными устройствами, которые легко утилизировать и которые обладают большей плотностью по сравнению с щелочными аккумуляторами» (перевод – авторский).

В отдельных случаях когнитивно-прагматический аспект лексической единицы обнаруживается при ее использовании в качестве компонента большого терминологического оборота: *Dubbed 'white gold' by investors, lithium's demand has seen its price double between 2016 and 2018 as battery makers try to get their hands on this silvery-white alkali metal* [5]. «Инвесторы назвали литий «белым золотом», спрос на него вырос вдвое в период с 2016 по 2018 год, поскольку производители аккумуляторов пытаются заполучить этот серебристо-белый щелочной металл» (перевод – авторский). В данном случае используется выражение *alkali metal*, которое переводится с помощью калькирования.

В середине XIV столетия было заимствовано название минералоида, окаменевшей ископаемой древесной смолы, арабизм *amber* из французского языка посредством употребления фразы *ambre grise*, которая имеет коннотацию «духи, изготовленные из амбры» (янтарь в одном из своих состояний обладает ароматическими свойствами). При ассимиляции арабское сочетание букв *-nb-* произносилось в качестве *-mb-*. В современном английском языке слово *amber* может употребляться и в качестве имени прилагательного, поскольку еще в 1735 году было зафиксировано им обозначение цвета; однако, в данном случае оно понимается некоторыми лингвистами как эпитет, именно поэтому почти не используется в научном дискурсе [4]. Основное значение – *янтарь (янтарный)* – стилистически нейтрально: *A spectacular new amber fossil from Myanmar holds the skull of the smallest prehistoric dinosaur ever found* [8]. «Впечатляющая новая янтарная окаменелость из Мьянмы содержит череп самого маленького доисторического динозавра, когда-либо найденного» (перевод – авторский).

Слово, которое представляет реалии арабского мира, имеет форму *bedouin*. Примечательно, что в дискурсе современного английского языка прагматический потенциал лексемы может быть выражен посредством прямого и переносного значений. В первом случае лексическая единица рассматривается как имя существительное или имя прилагательное и может употребляться для обозначения представителей арабского мира, которые живут в пустыне и ведут кочевой образ жизни: *Bedouin women don't drive, and they don't wear pants* [10]. «Бедуинские женщины не водят и не носят брюк» (перевод – авторский). В переносном значении происходит генерализация лексической единицы; в таком случае она не используется в научном дискурсе английского языка.

Интересно заметить, что в прошлом представители арабских народов использовали различную глиняную посуду, которая служила им для приготовления пищи и последующего ее потребления. Наиболее популярным предметом был кувшин, который назывался в арабском языке *jarrah*. При тесных торговых связях англоязычные народы заимствовали данное слово; однако, в разговорной речи произошло его сокращение и осталось лишь *jar* [3, С. 187]. В современном научном дискурсе оно имеет семантику простого глиняного или стеклянного сосуда: *Decant into your favorite mason jar and dilute with cold water to drink* [7]. «Перелейте его в свою любимую стеклянную банку с завинчивающейся крышкой и разбавьте холодной питьевой водой» (перевод – авторский). Так, можно наблюдать, что слово может являться компонентом различных высказываний и устойчивых словосочетаний, которые отражают полную ассимиляцию данного заимствования в английском языке.

Заключение

При анализе когнитивно-коммуникативного и когнитивно-прагматического потенциала арабских заимствований было выявлено, что большинство единиц, относящиеся к религиозной сфере, рассматриваются в дискурсе научных статей лишь для представления реалий арабского мира. Другие единицы становятся общенаучными терминами и широко используются как в британском, так и американском английском языке. В процессе активного употребления в речи может изменяться прагматический и коммуникативный потенциал (данные процессы по-разному протекают в американском и британском вариантах английского языка). Однако в большинстве случаев наблюдается сохранение основного прямого значения слова.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.71.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.125.71.1>

Список литературы / References

1. Высокова В.В. Британская империя: диалог культур и цивилизаций (от Ост-Индской компании до Содружества Наций) / В.В. Высокова, К.А. Созинова. – Екатеринбург: Уральск. фед. ун-т им. перв. Президента России Б.Н. Ельцина (УрФУ), 2019. – 200 с.
2. Горшунов Ю.В. Арабский след в английском языке / Ю.В. Горшунов // Вестник Башкирск. ун-та. – 2018. – № 2. – С. 451-456.
3. Мирсаминова Г.М. Арабские заимствования в современном английском языке / Г.М. Мирсаминова // Учен. запис. Худжандск. гос. ун-та им. акад. Б. Гафурова. – 2017. – № 2(51). – С. 184-189.
4. Узденова Л.А. Заимствования из арабского в английском, русском и карачаевском языках / Л.А. Узденова. – М., 2008. – URL: https://pgu.ru/upload/iblock/05c/uch_2010_vi_00036.pdf (дата обращения: 30.09.2022).
5. Batteries are charging our planet, but what's the cost? What can we do to make them more sustainable? // National Geographic. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/partner-content-audi-nl-the-cost-of-batteries> (accessed: 05.07.2021).
6. How Early Islamic Science Advanced Medicine // National Geographic. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/history/history-magazine/article/muslim-medicine-scientific-discovery-islam> (accessed: 05.07.2021).
7. How To Get Started In Making Really Good Coffee // Popular Mechanics. – URL: <https://www.popularmechanics.com/home/food-drink/a27309629/how-to-make-coffee/> (accessed: 05.07.2021).
8. Smallest-ever fossil dinosaur found trapped in amber // National Geographic. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/smallest-ever-fossil-dinosaur-found-trapped-in-amber> (accessed: 05.07.2021).
9. The Alcoran of Mahomet. – URL: https://openlibrary.org/books/OL22844352M/The_Alcoran_of_Mahomet (accessed: 11.10.2022).
10. The Bedouin People: A Desert-Dwelling Tribe That Has Preserved Its Age-Old Traditions for Many Centuries // STSTW Media. – URL: <https://www.ststworld.com/bedouin-people/> (accessed: 05.07.2021).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vysokova V.V. Britanskaja imperija: dialog kul'tur i civilizacij (ot Ost-Indskoj kompanii do Sodruzhestva Nacij) [The British Empire: Dialogue of Cultures and Civilizations (from the East India Company to the Commonwealth of Nations)] / V.V. Vysokova, K.A. Sozinova. – Yekaterinburg: Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin. (UrFU), 2019. – 200 p. [in Russian]
2. Gorshunov Ju.V. Arabskij sled v anglijskom jazyke [The Arabic Trace in English] / Ju.V. Gorshunov // Vestnik Bashkirsk. un-ta [Bulletin of Bashkir University]. – 2018. – № 2. – P. 451-456. [in Russian]
3. Mirsaminova G.M. Arabskie zaimstvovanija v sovremennom anglijskom jazyke [Arabic Borrowings in Modern English] / G.M. Mirsaminova // Uchen. zapis. Hudzhandsk. gos. un-ta im. akad. B. Gafurova [Sci. Record. Khujand State University named after Acad. B. Gafurov]. – 2017. – № 2(51). – P. 184-189. [in Russian]
4. Uzdzenova L.A. Zaimstvovanija iz arabskogo v anglijskom, russkom i karachaevskom jazykah [Borrowings from Arabic in English, Russian, and Karachay] / L.A. Uzdzenova. – M., 2008. – URL: https://pgu.ru/upload/iblock/05c/uch_2010_vi_00036.pdf (accessed: 30.09.2022). [in Russian]
5. Batteries are charging our planet, but what's the cost? What can we do to make them more sustainable? // National Geographic. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/partner-content-audi-nl-the-cost-of-batteries> (accessed: 05.07.2021).
6. How Early Islamic Science Advanced Medicine // National Geographic. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/history/history-magazine/article/muslim-medicine-scientific-discovery-islam> (accessed: 05.07.2021).
7. How To Get Started In Making Really Good Coffee // Popular Mechanics. – URL: <https://www.popularmechanics.com/home/food-drink/a27309629/how-to-make-coffee/> (accessed: 05.07.2021).

8. Smallest-ever fossil dinosaur found trapped in amber // National Geographic. – URL: <https://www.nationalgeographic.com/science/article/smallest-ever-fossil-dinosaur-found-trapped-in-amber> (accessed: 05.07.2021).
9. The Alcoran of Mahomet. – URL: https://openlibrary.org/books/OL22844352M/The_Alcoran_of_Mahomet (accessed: 11.10.2022).
10. The Bedouin People: A Desert-Dwelling Tribe That Has Preserved Its Age-Old Traditions for Many Centuries // STSTW Media. – URL: <https://www.ststworld.com/bedouin-people/> (accessed: 05.07.2021).